

Ariadne auf Naxos,
zum Gebrauche gesellschaftlicher Theater

auf

Zwey Violinen, Eine Bratsche und Ein Violoncell

eingerichtet

und

Ihro Hochfürstlichen Durchlaucht
der Frau Erbprinzessin zu Hessen = Darmstadt

unterthänigst zugeeignet

von

G e o r g B e n d a.

A R I A N E
ABANDONNÉE DANS L'ISLE DE NAXE,
MÉLODRAME

ARRANGÉ POUR L'USAGE DES THÉÂTRES DE SOCIÉTÉ,

AVEC UN ACCOMPAGNEMENT

DE QUATRE INSTRUMENS

2. VIOLONS, 1. VIOLONCELLE,

DEDIÉ

À SON ALTESSE SERENISSIME

MADAME LA PRINCESSE HERÉDITAIRE DE HESSE-DARMSTADT

PAR

G E O R G E B E N D A.

Leipzig,

im Schwikertschen Verlage.

4 Mus. pt. 65255

V o r r e d e.

Ariadne ist seit einigen Jahren unter mehr als einer Auflage im Clavierauszuge und in vollständiger Partitur, bey Herrn Schwickert, als meinem Verleger, herausgekommen. Da aber das erste bloß für den Clavierspieler ist, und von dem andern nur da, wo ein zahlreiches Orchester unterhalten wird, Gebrauch gemacht werden kann; so habe ich mich entschlossen, um die Aufführung dieser Musik kleineren musikalischen Gesellschaften und Privattheatern zu erleichtern, davon einen Auszug von vier Instrumenten, wie der Titel anzeigt, zu liefern. Hiervon darf keine Stimme stärker als einfach besetzt werden.

Georg Benda.



06/03/23

Eingang. OUVERTURE.

Un poco grave e largo ma non troppo lento.

Violini.

Viola.

Violoncello.

The musical score is arranged in three systems, each with four staves. The top staff of each system is for Violini (Violins), the middle for Viola, and the bottom for Violoncello (Cello). The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings like *p* (piano) and *f* (forte). The first system (measures 1-4) features a melodic line in the Violini and Viola parts, with the Violoncello providing a rhythmic accompaniment. The second system (measures 5-8) continues the melodic development. The third system (measures 9-12) shows a more complex texture with rapid sixteenth-note passages in the Violini and Viola parts, and a more active Violoncello line. The page concludes with a double bar line and the number 22.

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music is written in a 3/4 time signature. The first staff contains a melodic line with dynamic markings of *f* and *p*. The second staff contains a similar melodic line with *f* and *p* markings. The third and fourth staves contain a rhythmic accompaniment with dynamic markings of *f* and *p*.

Erster Auftritt. Scene premiere.

The second system of the musical score consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has two flats. The music is written in a 3/4 time signature. The first staff contains a melodic line with dynamic markings of *f*, *p*, *f*, *p*, and *pp*. The second staff contains a similar melodic line with *f*, *p*, *f*, *p*, and *pp* markings. The third and fourth staves contain a rhythmic accompaniment with dynamic markings of *f*, *p*, and *pp*.

(Hier geht der Vorhang auf: Ariadne schläft an einem Felsen.)
(La Scene s'ouvre. Ariane dormant sur un rocher.)

The third system of the musical score consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has two flats. The music is written in a 3/4 time signature. The first staff contains a melodic line with dynamic markings of *f* and *p*. The second staff contains a similar melodic line with *f* and *p* markings. The third and fourth staves contain a rhythmic accompaniment with dynamic markings of *f* and *p*.

Theseus (er kömmt von einem entgegenstehenden Felsen herab.)

Sempre più piano.

Noch einmal will ich sie sehen; zum letztenmale!

Thecée (il descend d'un rocher opposé à celui où Ariane est endormie.)

Sempre più piano.

Je viens la voir encore! Ah, c'est pour la dernière fois!

(Er nähert sich ihr.)
(Il s'approche d'elle.)

So sanft schläfst du Ariadne! Wundest nicht, daß dies dein letzter sanfter Schlaf ist!

Ariane, tu t'abandonnes sans défiance aux douceurs d'un sommeil tranquille; tu ne pressens pas l'horreur de ton réveil!

pp Du glaubst dich noch in meinen Armen

p Drückst mich noch an deinen Busen!

f Gütes, treues, liebes volles Geschöpf!

p Und ich wag es! —

pp Tu crois être encore dans mes bras —

p Me presser sur ton sein —

f Trop aimable et trop fidelle Amante!

p Et j'ose le penser! —

Darf ich ihn denken
den Gedanken? —

Ich wag es dich zu verlassen!
Schutzgöttin meines Lebens!
meine Wohlthäterin! meine Ge-
liebte! meine Gattin!

Projet barbare! —

P'oserois t'abandonner? aban-
donner la protectrice de ma vie,
ma bienfaitrice, mon Amante,
mon épouse?

Allegro.

Ha, Bösewicht!
zeugte je die Hölle
ein so abscheuliches
Ungeheuer!

Barbare! les autres de ce
desert horrible ont-ils
jamais vomi de monstre
aussi feroce que toi!

Sie entriß mich der
Rache des Minos —

Rettete mich aus dem
Labyrinth —

Gab mir den Minotau-
rus in die Hände.

Elle m'a sauvé des
fureurs de Minos —

Sans elle, qui m'eût
tiré du Labyrinthe?

Qui m'eût livré le mon-
stre qui l'habitoit?

Andante assai moderato.

Verließ Vettern, Freunde,
Waterland —

Um mir in eine
Wüste zu folgen.

Und ich sollte sie
verlassen?

Parens, amis, patrie, elle a
tout quitté pour moi —

Elle a tout sacrifié
pour me suivre . .
dans quels lieux? . .
dans un desert.

Et je pourrais
l'abandonner?

Allegro.

Ariadnen verlassen?

Sie der schrecklichsten Verzweiflung,
dem Hunger, den reisenden
Thieren des Waldes
Preis geben?

Nein, Theseus! Nein
Athenenser, so weit
geht eure Grausamkeit
nicht!

Abandonner Ariane?

La livrer au desespoir le plus
affreux, à la fureur des élé-
mens, aux bêtes feroces de
ces rochers?

Non, Thesee, non
Atheniens! votre
cruauté n'ira pas si
loin!

Ich habe mein Waterland
von dem schimpflichen Tri-
but befreit, die Pflichten
des Bürgers erfüllt.

Auch die Liebe hat
ihre Pflichten, sie
sind mir nicht min-
der heilig.

J'ai delivré ma Patrie
d'un tribut honteux,
j'ai rempli les devoirs
d'un citoyen.

L'amour, l'amour
n'a-t'il pas les siens?
Ils ne sont pas moins
sacrés pour moi.

Andante, un poco allegretto.

p

Sempre piano.

p

p

Ihr Busen steigt empor!

Son sein est agité!

(Ariadne regt sich und seufzt.)
(Ariane fait quelques mouvemens et soupire.)

Mezzo allegro.

Sie seufzt!

Elle soupire.

(Man bemerkt daß Ariadne von einem fürchterlichen Traume beunruhiget wird.)
 (Le sommeil d'Ariane semble troublé par un songe effrayant.)

Ariadne (schlafend.)

Andante moderato.

Theseus.

Ariadne.

Theseus! Ach, Theseus!

Sie ruft mich auch im Traume!

Hilf! Rette, rette deine Ariadne!

Ariane (endormie.)

Thesée.

Ariane.

Thesée! Ah, Thesée!

Elle me nomme jusque dans ses songes!

Au secours! sauve, sauve ton Ariane!

Allegro.

Theseus.
Deine Ariadne?

unis.

Thesée.
Ton Ariane?

Ariadne.
Verlassen? mich verlassen?

Theseus.
Verlassen? Welcher Gott verräth dir dein Geschick, Unglückliche?

unis.

Ariane.
M'abandonner? m'abandonner?

Thesée.
Quel Dieu, jaloux de ton repos, te révèle tes malheurs et ta destinée déplorable?

Ariadne.
Er flieht! Barbar! Ach!

Theseus. *Sempre l'istesso tempo.*
Ariadne!

Ariane.
Il fuit! Ah, Barbare!

Thesée.
Ariane!

c. Violoncello.

(Er will sie umarmen, fährt aber zurück.)
(Il veut la serrer dans ses bras; il s'arrete comme malgré lui.)

Allegretto.

Welche Gewalt, welche unüberwindliche Sauberkraft reißt mich zurück?

Will es das Schicksal?

Quelle force, quelle force supreme et cachée me repousse de son sein?

Seroit-ce un ordre du destin?

(Man hört den Schall der Trompeten. On entend de loin le son des trompettes.)

Allegro.

Man ruft; die Schiffe sind zur Abfahrt bereit! Götter!

Allmächtige Gottheit! wozu erschließ ich mich?

Qu'entends-je? on appelle; les vaisseaux sont prêts à faire voile! tout m'annonce qu'il faut la quitter pour jamais!

Dieux puissans, qui connoissez le coeur d'Ariane, à quoi dois-je me résoudre?

Tempo primo.

Noch einmal? (Unter der Musik.)

Grausame! Welcher feindliche Dämon führte euch auf Narros?

Encore? (Avec la musique.)

Les cruels! Quel génie malfaisant vous a conduit à Naxe?

Allegro.

Welche Furie entdeckte euch
unsern Aufenthalt?

Dieser von den Ungeheuern des Meeres
belagerte Felsen, dieser von Löwen
bewohnte Wald war für unsre Liebe
ein Elysium.

unis.

v. Violone.

Quelle furie vous a décou-
vert notre retraite?

Ce rocher assiégé par les monstres
de la mer, cette forêt habitée par
des lions étoient des lieux de delice
pour notre tendresse.

Andante con moto.

Allegro.

Aller Widerstand ist vergebens; man
wird mich mit Gewalt aus ihren Ar-
men reißen!

Ha, Schande! Theseus der Lieb-
ling, der Stolz
Athens, der Befreyer seines Vaterlandes, der
Ueberwinder des Minotaurus seufzt zu den Fü-
ßen eines Weibes!

unis.

v. Violone.

Helas! toute résistance est vaine; ils
m'arracheront de ses bras!

Que dis-je! Quelle honte! These l'amour
et l'orgueil d'Athenes, le liberateur de sa pa-
trie, le vainqueur du Minotaure soupire aux
pieds d'une femme!

Sort Mitleid! Liebe fort!

Ermanne dich, verzä-
telter Jüngling!

un. s.

e. Violone.

Plus de pitié! plus
d'amour!

Eleve ton ame! ose re-
devenir homme!

zerreiß diese dich enteh-
rende Bande!

Brise des liens, qui
l'avilissent!

Sei wieder Theseus!

Ich folg' euch, ihr Griechen, ich folge dem Rufe der Ehre,
des unerbittlichen Schicksals, ich opf' euch meine Ruhe, mein
Leben!

Sois Theseé!

Je vous suis, Grecs, je cours où la Gloire m'appelle, j'o-
béis à la voix de l'honneur et du destin inflexible; je vous
immole mon repos et tout le bonheur de ma vie!

Andante, un poco allegretto.

(Er will abgehen, bleib und sieh sie mit Wehmuth an.)
(Il veut s'en aller, mais il reste toujours, en la regardant avec douleur.)

Un poco più allegretto.

Fluche mir nicht, liebenswürdiges Mädchen, fluche mir nicht! Ich muß! Ich muß!

Objet infortuné de ma tendresse et de ma douleur, ne m'accable pas du poids de ta haine, n'implore pas contre moi les Dieux vengeurs du parjure, la résistance n'est pas en mon pouvoir!

Reue, Angst, Gewissensbisse
sind deine Rächer; sie wer-
den mir überall folgen!

Les regrets, les remords
seront tes vengeurs; ils me
poursuivront par tout!

Ich süßts, diese in dem Innersten mei-
nes Herzens lodrende Flamme wird um-
sonst unterdrückt; sie ist unauslöschlich!

Violon.

C'est en vain que la gloire combat con-
tre ma tendresse; la flamme, qui brûle
dans ce coeur, ne s'éteindra jamais!

Allegretto.

Ah, noch einmal?
(Unter der Musik.)

Ah! encore!
(avec la musique.)

Götter! sie kommen selbst, ich sehe
sie die Unerbittlichen!

Dieux! les voici! l'indignation se
peint dans leurs regards farou-
ches! ils vont immoler Ariane!

Allegro.

Sie winken, sie drohen!

Ha, noch einen Augenblick, und Ariadne wird ihrer Wuth geopfert!

Ariadne! meine Ariadne!

Ils appellent, ils menacent!

Encore un instant, et ce que j'a-dore sera sacrifié à leur fureur!

Ma chere Ariane!

Adagio.

Allegro affai.

Nein, nein, ich eise ihr Leben zu erhalten!

Non, non, volons, con-servons lui la vie!

Götter! Erbarmet euch! sendet
ihr einen Erretter!

Sie bewegt sich — Fort, eh sie erwacht!
Ihr Flehen möchte mich erweichen! Fort,
Sohn des Unglücks!

Mais, hélas! qui protégera sa foi-
blesse? Dieu! prenez pitié d'elle!
envoyez-lui un libérateur!

Elle s'éveille; partons, évitons ses ré-
gards, ses larmes pourroient m'at-
tendrir. Infortuné Thésée!

(Sie bewegt sich.)
(Elle fait un mouvement pour se tourner.)

Sempre allegro.

Zurück, ihr Griechen, zurück! ihr Leben sey
euch heilig! sie rettete das meinige: die Göt-
ter bestimmen ihr Geschick! Ich folg' euch!

(Die Griechen gehen ab.)

N'approchez pas! respectez et plaignez Ariane!
que sa vie vous soit sacrée! elle sauva la mien-
ne; je vous suis, je m'arrache à moi même!

(Les Grecs partent.)

(Hier erscheinen auf dem Felsen einige Griechen, er eilt ihnen entgegen.)
(Des guerriers grecs descendent d'un rocher, Thésée s'avance vers eux et dit.)

Andante affai moderato.

Ariadne! Ariadne!
(geht ab.)

Ariane! chere Ariane!
(il part.)

(Er wirft, indem er sich bereits auf der Anhöhe des Felsens befindet, noch einen Blick voll Wehmuth nach Ariadnen.)
(En montant le rocher pour suivre les grecs, il se retourne plusieurs fois, et à la dernière ils s'écrie douloureusement.)

Ariadne auf Naxos.

Musical score for the first system, featuring four staves with various musical notations including dynamics like *f*, *p*, and *tr*.

Zweyter Auftritt. Scene seconde.

Ariadne (durch den letzten Ausruf des Theseus erweckt.)

Andante con moto.

Musical score for the second system, featuring four staves with lyrics in German and French.

Theseus! riebst du nicht, mein Theseus?
nanntest du nicht meinen Namen?

Ariadne (éveillée par les derniers mots,
que Thesee a prononcés.)

Thesee! ta voix n'a-t'-elle pas pro-
noncé mon nom?

Musical score for the third system, featuring four staves with lyrics in German and French.

Nein, es war Traum — der schöne
Morgen hat mir ihn entführt.

Je ne le vois pas; un songe me
trompoit sans doute; cette belle
matinée me l'a enlevé.

Andantino quasi allegretto.

Sey' mir gegrüßt, herrliches Morgenroth!

Je te salue, superbe l'Aurore!

Noch nie sah ich es so schön, so glühend!

Jamais je ne l'ai vue si belle et si brillante!

Jetzt steigt die Sonne heraus; mit welcher Pracht!

Le sole il se leve; avec quelle pompe il s'annonce à l'univers! quelle majesté!

Violono.

unis.

Allegro moderato e maestoso.

pianiss. poco a poco crescendo.

ff

Allegretto.

p

Seit den dreyn glücklichen Tagen auf Maros
Höhen überraschte sie mich in deinen Armen,
mein Theius! nur heute bist du ihr zuvor
gekommen!

f

Sie erdthet nicht umsonst, die
Verrätherin unser Freuden!

Ah, Thésée! depuis trois jours l'Aurore
me surprenoit à tes côtés; aujourd'hui
seulement tu l'as prevenue!

f

Il sembloit qu'elle approu-
voit notre amour!

Wie durch ihren Anblick sich diese Wüdnis erheitert!

Ohne dich, Geliebter, weis ich ein Schauernoller Aufenthalt!

Comme ces lieux sauvages sont embellis par son éclat!

Ah, Thésée! sans toi ce séjour seroit affreux!

Hier glänzt kein stiller Sommertag, wie in den königlichen Gärten meines Vaters; hier blühen keine Rosensträucher, unter deren Schatten uns die Plebe verbarg; kein Zephyr spielt mit unsern Locken; keine Sängerin der Nacht weckt uns zu neuen Freuden!

On ne jouit point ici de ces jours tranquilles, dont je goustois avec toi les douceurs dans les jardins de mon pere; ici ne fleurit aucun de ces buissons de roses dont l'ombre cachoit nos amours; aucun oiseau ne nous réveille par ses chants mélodieux!

Alles ist hier wild, fürchterlich!

Tout est sauvage, tout est affreux!

Allegro.

Das Meer tobt gegen diesen Felsen, will ihn verdrängen!

unis.

e. Violone.

La mer vient se briser contre ce rocher, elle semble vouloir l'engloutir!

Larghetto.

Schrecklich beugt sich der Felsen, droht einzufürzen!

unis.

Le rocher menace de s'écrouler!

Adagio.

Der Löwe brüllt!

Ich, Theseus! komm! ich bin erwacht!

e. Violoncello.

Le Lion mugit!

Ah, Theseus! viens ton Ariane ne sommeille plus!

Andante con moto.

Wo bist du?
 Du jagst im fernen Thale nach Löwen und Lögen und verläßt deine Ariadne, die für dein Leben zittert!
 Komm! sie ist erwacht; komm in ihre Arme!

Où es-tu?
 Tu poursuis les lions et les tigres, et tu t'éloignes de ton Ariane, qui tremble pour ta vie!
 Viens! elle ne sommeille plus; accours dans ses bras!

Wie hab' ich ihn diese Nacht beweint!

O combien cette nuit tu m'as coûté de larmes!

Noch nie hatt' ich einen so schrecklichen Traum!
 Er wollte mich verlassen; umsonst streckt ich die Hände nach ihm aus; rief ihn umsonst; sucht ihn umsonst auf dieser Höhe!
 Himmel! wenn sein Muth ihn zu weit verleitet!

Je n'ai jamais eu de songe plus terrible!
 Il vouloit m'abandonner; en vain tendois-je vers lui mes mains suppliantes; il fuyoit, et bientôt il m'a semblé qu'il n'existoit plus pour moi!
 Ciel! si son courage l'emportoit trop loin!

Allegro.

Nicht der Minotaurus allein war seinem Helden-
leben fürchterlich; es giebt mehrere Schrecken
der Natur!

Dieux! vous l'avez sauvé par mes mains,
veillez sur ses jours! mille dangers, peu-
vent encore les menacer!

Reisende Thiere können ihn ansallen;
Echsen ihn umwinden!

Un tigre fureux peut le surprendre
dans l'épaisseur de ces forêts!

Wer, Götter! wer rettet
tet ihn?

Qui pourra le sauver?

Allegretto.

Ah, Theseus, komm! Sieh mei-
ne Thränen! deine Ariadne weint
um dich!

o. Violone.

Ah, Thésée! viens, vois mes
larmes! Ariane te pleure!

Du weißt wie zärtlich ich dich liebe; kennst mein weiches, zur Furcht geneigtes Herz, und kannst mich so ängstigen?

Tu fais! combien je t'aime, tu connois mon coeur, tu connois sa foiblesse et sa timidité, et tu le laisses en proie à de mortelles inquietudes?

(Ihre Unruhe nimmt zu.)
(Son inquietude augmente.)

Andante quasi allegretto.

Er kommt nicht! Er hört mich nicht! (sie ruft)
Theseus! Er antwortet nicht! Welches Schrecken
ergreift mich!

(Elle l'appelle.)

Thésée! . . . il ne vient point, il ne répond
pas! . . . Quelle crainte glace tous mes sens!

Wie schlägt mein Herz!

Ah! le coeur me bat!

(Sie ruft wieder) *col'arco.*

pizzicato ma pianissimo. Thesus! *ff* (Sie ruft laut) Thesus!

(elle l'appelle encore.) *col'arco.*

pizzicato ma pianissimo. Thesée! *ff* (elle l'appelle à grands cris:) Thesée!

pizzicato ma pianissimo. *ff*

pp *ff* Welch ein fürchterlicher Wiederhall!

p *mf* Quel éffrayant Echo répond à ma voix!

Sempre il tempo precedente.

p Was bedeutet das Brausen im Walde?
(Hier unter der Musik.) *ff*

p Que signifie ce bruissement dans la forêt?
(avec la musique.) *ff*

p *ff*

Allegro.

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is in treble clef with a key signature of two flats and a common time signature. The second and third staves are also in treble clef with two flats, and the third staff is marked 'Violono.' The bottom staff is in bass clef with two flats. The music includes various rhythmic patterns, slurs, and dynamic markings such as *pp* and *ff*.

(Sie sucht ihn ängstlich überall.)
(elle court et le cherche par tout.)

Sempre allegro nel moto precedente.

The second system of the musical score consists of four staves. The top staff is in treble clef with a key signature of two flats and a 13/8 time signature. The second and third staves are also in treble clef with two flats, and the third staff is marked 'Violono.' The bottom staff is in bass clef with two flats. The music includes various rhythmic patterns, slurs, and dynamic markings such as *p*, *cresc.*, and *ff*.

Gewitterwolken steigen auf; der
Sturm ist nicht ferne, und Theseus
kömmt noch nicht!

L'orage approche, Theseé l'entend
et il ne vient point encore!

The musical score consists of two systems. The first system has four staves: two vocal staves (treble clef) and two piano staves (3/4 time, bass clef). The second system also has four staves: two vocal staves (treble clef) and two piano staves (3/4 time, bass clef). The piano part includes dynamic markings such as *mf* and *f*.

The lyrics for the second system are as follows:

The first vocal line (German):
 Theseus! Mein Geliebter!
 Wo bist du? Wo find ich dich?

The second vocal line (French):
 Thesee! eù es-tu? où pourrai-je te trouver?

Dritter Auftritt.

Die Stimme der Oreade. Zuweit entfernt das Meer den Frevler schon! Er ist auf ewig dir entflohn!

Ariadne. Entflohn? Entflohn? Welche Stimme! Wer?

Die Stimme der Oreade. Ich, Nymphe dieser Höhen, hab ihn im Sturme dir entfliehen sehen. Er fürchtete das Licht, dein bittend Angesicht, dein weinend Auge, nur den Sturm der Wogen nicht.

Ariadne. Götter!

(Sie sinkt zur Erde.) (Bei dem Ausruf, Götter, geht die Musik fort.)

Scene troisieme.

La voix de l'Oreade. C'est en vain que tu l'appelle: Tu ne verras plus le parjure; c'est pour jamais qu'il te quitte.

Ariane. Pour jamais! Non! . . .

La voix de l'Oreade. Songe que c'est la Nymphe de ces Rochers qui te parle. Je l'ai vu fuir te dis-je; il craignoit le jour, ton air suppliant, tes yeux baignés de larmes: il a bravé la fureur des flots, il t'abandonne.

Ariane. Dieux!

(Elle tombe évanouie.)

Adagio.

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is in treble clef with a key signature of two flats and a common time signature. The second staff is also in treble clef with the same key signature and time signature. The third staff is in alto clef with the same key signature and time signature. The bottom staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The music is characterized by intricate rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and various dynamic markings such as *p* and *f*.

The second system of the musical score consists of four staves. The top staff is in treble clef with a key signature of two flats and a common time signature. The second staff is also in treble clef with the same key signature and time signature. The third staff is in alto clef with the same key signature and time signature. The bottom staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The music includes vocal lines with lyrics in German and French.

Verlassen? Verlassen? Hier allein? Auf diesem Felsen? Hier am Meer?

Abandonnée? abandonnée? Seule... Ici... Sur ce rocher?

The third system of the musical score consists of four staves. The top staff is in treble clef with a key signature of two flats and a common time signature. The second staff is also in treble clef with the same key signature and time signature. The third staff is in alto clef with the same key signature and time signature. The bottom staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The music includes vocal lines with lyrics in German and French.

Götter! Götter! Und Theseus? Er? Kann Theseus mich verlassen?

Gerechte Götter! Er? —

Et Thesee a pu me trahir?

Justes Dieux! Lui? —

Allegro.

Ha, was erblick ich? Wer rettet mich? Ein Schiff am Horizont! Es steigt!

Ah! qu'aperçois - je? Qui vient à mon secours? Un vaisseau à l'horizon!

(Sie fährt plötzlich auf, indem sie auf der hohen See ein Schiff erblickt, das schnell vorüber eilt.)
(Elle aperçoit un vaisseau en pleine mer et se leve précipitamment.)

Ach, Verräther! Mein Unglück ist gewiß!

(Sie sinkt halb am Fuße des Felsens.)

Violone.

Il fuit! mon malheur est certain!

(Elle tombe au pied du rocher.)

Adagio.

Allegro.

Mich so zu hintergehn! Mich, die ihn unaussprechlich liebte, ihr Leben für das seinige wagte, mit Freuden hingegeben hätte!

Me trahir ainsi! moi qui l'aimai si tendrement, qui ai tout osé, tout sacrifié pour lui! —

Ach, Theseus! Theseus! du kannst mich verlassen? Mich, die dich den schon ausgestreckten Klauen des Inseheuers entriß, dich voll wahrer Zärtlichkeit aus dem Labyrinth des Dädalus befreite, mich kannst du verlassen?

Thésée! tu peut m'abandonner? Moi qui partageai tes périls! qui te sauvai la vie! étoit-ce à toi de me donner la mort?

Weh mir! Weh mir! warum muß ich ihn sehen?

Malheureuse! Pourquoi l'ai-je vu?

Als er nach Creta kam, Alcidents Freund, so tapfer, so vollkommen,
sein Angesicht so männlich schön, sein Haar so lockicht, solch ein
edler Stolz in seinen Blicken, solch stille Größe, selbst bey der
äußersten Gefahr? Wer hätte ihm widerstanden?

Mais qui ne l'eût pas écouté? Les charmes de sa figure,
l'éclat de sa renommée n'attiroient-ils pas tous les coeurs?
qui n'eut pas reçu son hommage? qui auroit pu résister?

Wie hob sich diese Brust! wie
wallte sie, wie bebte sie, voll
Lieb und Mitleid!

Hélas! Il fut bientôt instruit de
ma foiblesse. —

„Stauust du, Theseus?
„Mitleid, Liebe führen
„mich her!

„Ah, Theseé! lui disois
„je, l'amour et la pitié
„me conduisent près de
„toi . . .

„Nun bezwang ich mich nicht mehr;
„sich seinen Armen zu, schlang mich
„um seinen Hals und weinte.

Deja je n'étois plus maitresse
de moi même!

„Hilf und rette mir
„dein Leben!

„Fuis, sauve ta vie!

„Hilf, Geliebter!

„Fuis, cher Theseé!

„Sieh hier den Ausgang! der „Minotaurus fällt von deiner „Hand!
 „Die Liebe hilft dir ster- „gen!
 Und er erschlug das Unge- heuer!

unis.
e. Violono.
 Il s'élance dans le Labyrinthe, il en parcourt avec intrepidité les détours perfides, il frappe, le Minotaure est terrassé.

Un poco Grave ma non troppo lento.

Nahm mich in seine Ar- me und sich!
 Weib? — Ach in diese Wüste!
 Et c'est dans ce désert!

Il me prend dans ses bras, nous fuyons . .

Hier bin ich nun verlas- sen, auf ewig verlassen!

M'y voilà abandonnée, abandonnée pour ja- mais!

Götter! Gerechte, beleidigte
Götter! Ihr könnt diesen Treus-
ler dulden?

Ihr hörtet seine Schwüre, wist
seinen Mord, sein Verbrechen,
und bestraft ihn nicht?

Dieux offensés! pouvez-vous
souffrir cette trahison?

Vous avez entendu ses sermens,
vous connoissez son parjure et
vous ne le punissez pas?

Warum trifft mich, nicht ihn der Don-
ner eurer Rache?

Warum verfolgt ihr
mich?

Est-ce donc la faiblesse que Vous aimez
à punir? pourquoi épargner l'auteur du
crime? pourquoi faire retomber sur moi
les traits de votre vengeance?

Pourquoi me perfe-
cutez-vous?

Ah, nicht diese langsame Todesangst! nicht diesen unaufhebblichen Tod! Endiget meine Qualen! Vernichtet, zerschmettert mich durch eure Blitze!

Ah! ne me laissez pas souffrir la crainte de la mort! son attente est trop longue! finissez mes tourmens! détruisez, écrasez moi par vos foudres!

(Hier fährt Ariadne ununterbrochen unter den Saltungen der Musik fort, und die Musik richtet sich nach den untergelegten Worten.)
(Ceci se dit entre les tonées de la musique, et les musiciens se reglent selon les mots marqués.)

Allegro.

unis.

o. Violono.

Ha! ist dies nicht das Ufer des Cocyt? dies Meer des Phlegeton? der Abgrund dort, die Höhle der Furien?

unis.

(In Verwirrung des Geistes.)

o. Violoncello.

N'est-ce pas là le bord du Cocyte? l'autre des furies?

(Dans l'agitation du délire.)

ten.

Horch! Welch Geheul!

Sie finds! sie finds! und Ebeus unter ihnen!

unis.

(Unter dieser Haltung.)

Ecoutez! . . . Quels hurlemens!

Oui, ce sont les furies! et Thésée est avec elles!

(Pendant cette tenue.)

Kommt! schleudert ihn her! daß mein
Auge sich an seiner Warter weide!

Point de pitié! déchirez son flanc; que
mes yeux se repaissent de son supplice!

Umschlingt mit eurem Schlangens
haar sein Herz, sein treulos Herz!

Durchbohrt, zerreißt es!

Entourez son coeur perfide des
longs replis de vos serpens!

Dechirez-le!

Ha, jetzt fallen sie ihn an!

Ah! je les vois qui
s'élancent sur lui!

Der Abgrund öfnet sich,
die Flamme steigt empor!

L'abîme s'entrouvre,
la flamme s'élève!

Hinab mit ihm! Hinab!

Halt ein! Halt ein!

Ach ich lieb' ihn noch!

(Unter der Musik.)

Point de pitié! précipitez-y l'ingrat!

Arretez! arretez!

Je l'aime encore!

(Avec la musique.)

Adagio.

Schreckliche Phantasie!
Wie sie mein Gehirn zerwühlt!

Fort, entsetzliches Gesicht!
Fort von mir!

Quel effrayant délire a troublé mon ame!

Loin de moi, fantômes funestes!

Andantino.

pizzicato.

pizzicato.

col'arco.

Adagio.

col'arco.

Wo bin ich? Leb' ich noch? Ist
möglich? Ariadne hier auf Na-
xos? ohne Theseus?

Où suis-je? Existe-je? Est-il
possible? Ariane ici? à Naxos?
sans Theseus?

Sempre adagio.

Sie? Ariadne? Sie, die Lust und Hoffnung eines Königreichs!
die Tochter Minos! eines Gottes Entelin, muß hier in ihres Le-
bens Morgenröthe, die Hände ringend und verlassen, auf diesem
Felsen irren? ein Spott der Götter, ein Raub der Thiere seyn?

Elle! Ariane! La fille de Minos! un rejeton de la race des
Dieux! se voir abandonnée sur ce rocher, devenir le mé-
pris des hommes et la proie des bêtes féroces!

Violino solo con sordino.

Einst war ich Schuldlos! Ohne Kummer,
ohne Thränen, heiter und froh blühte mein
Frühling, noch unbekannt der Liebe!

Jadis j'étois innocente et tranquille, je
n'avois point répandu de larmes... je
ne connoissois point l'amour!

An meiner Mutter Busen ruhend, ihr Stolz, ihr süßes
Mädchen, von ihren Küßen bedeckt, von ihren Armen
umschlungen, so, so entfloß sie mir die beste goldne Zeit!

Kann nichts sie zurückersleben?

Je reposois dans le sein de ma mère! fière de sa chère
Ariane, elle me serroit dans ses bras! Ah! des jours
si purs se sont envolés trop tôt!

Ils ne reviendront plus ces
jours de calme et d'innocence?

Bin ich ohne Rettung
verlohren?

Durch einen einzigen
Schritt verlohren?

Eh, quoi! suis-je per-
due sans retour!

Perdue pour Thésée?

Um eines einzigen Schritts willen von
Göttern und Menschen verstoßen?

Pour l'erreur d'un seul jour rejetée
par les hommes et par les Dieux?

Muß in Endlosen Jammer versmach-
ten, ohne daß irgend ein mitleidiges Wesen
mich in der Stunde des Todes tröste und mei-
ne letzten Seufzer meiner Mutter bringe?

Sönnste ich nur noch einmal zu deinen
Füßen sinken, o meine Mutter! in den
Staub gebeugt, noch einmal deine Füße
mit meinen Thränen nessen!

Faut-il périr à mon printemps, sans qu'un
seul être me console à l'heure de ma
mort et porte mes derniers soupirs à
ma mere?

O, ma mere! puiffai-je tomber à tes
pieds, couchée sur la poussiere, les
arrofer de mes larmes!

Sempre il tempo precedente.

Senza fardino.

Kennst du mich nicht mehr, deine undankbare, deine pflichtvergessene, deine reuige Tochter?

(Kniend.)

Tu ne me connois plus? tu méconnois ta fille ingrante et criminelle, mais aussi repentante!

(à genoux.)

Die Stimme der Oreade.

Vergiebt ihr! Es ist so edel, so göttlich zu vergeben! Vergiebt ihr! Er ist erfüllt dein Fluch! Nimm ihn zurück! Segne mich, und laß mich sterben!

Er kömmt! Er kömmt dein Rächer, dein Erretter! Er eilt herab im Donnerwetter, dich schleunig zu befreien. Allein, der Götter Zorn zu stillen, mußt du dein Schicksal ganz erfüllen, mußt du Neptunens Opfer seyn!

La voix de l'Oreade.

Pardonne-lui! retire ta malediction, qui n'est que trop accomplie; revoque-la; que l'instant d'une mort cruelle soit précédée du moins par un instant de repos!

Prête encore l'oreille à ma voix. Ton libérateur arrive, tes malheurs vont finir; mais pour apaiser la colere des Dieux, tu seras sacrifiée à Neptune!

Allegro.

unis.

o. Violone.

Ariadne.

Wie? Für mich ein Rächer? Ein Erretter? Edus
schest du mich, Göttin dieser Felsen?

unis.

Ariane.

v. Violone.

Quoi! j'aurai un vengeur? un libérateur?
Puis-je te croire, Déesse de ce rocher?

Sa, ich verstehe deinen Wink; der Retter, den du mir an-
kündigst, ist der Tod, der Tod in diesen Wellen!

Ah! j'entends l'oracle qui vient de sortir de ta bouche; le
libérateur que tu m'annonces, est la mort dans ses flots!

Allegro tempestoso.

unis.

v. Violone.

(Man hört den Donner rollen und den aufsteigenden Sturmwind brausen; die Luft verdunkelt sich, und endlich erfolgt eine völlige Finsterniß.)
(On entend le roulement du tonnerre, l'air s'obscurcit, les tenebres succedent, les eclairs brillent et tout cela va en augmentant.)

Aber Götter! welch ein Aufruhr in der Natur! die Sonne verbirgt sich! Am frühen Morgen Nacht! so plötzlich!

unis.

v. Violone.

Dieux! quelle révolution dans la nature! Le soleil se cache! il fait nuit presque au moment de l'aurore!

Wie schwarz und fürchterlich das Meer!

Es blitzt!

Noch einmal?

Que la mer est noire et terrible!

Quels éclairs!

Ils redoublent! Ah, malheureuse!

Der Donner hallt vom Felsen wieder!

unis.

Wer steht mir bey?

Le tonnerre gronde à travers de ces rochers!

Qui viendra à mon secours?

Hinauf! Hinauf zum
Sitz der Oreade!

Courons, courons vers
l'Oreade!

(Sie steigt den Felsen hinan.)
(Elle monte sur le rocher.)

Ach, öffnet sich der
Himmel?

Schrecklich!
Schrecklich!

unis.

o. Violoncello.

Ah, le Ciel s'en-
trouve?

Justes Dieux!
sauvez-moi!

Barmherzige Götter!
Gnade! Gnade!

Dieux! Grace! Grace!

Wohin? Wohin entflieh ich?
 Hier ist der Tod!
 Hier ist der Tod!

Où fuir! où fuir!
 Voici la mort!
 Elle m'environne!

Neben mir, unter mir, über mir Tod!
 Von allen Seiten verfolgt, von allen Mächten bedrängt, wer rettet mich? Weh mir?

Elle est suspendue sur ma tête, à mes côtés, sous moi, autour de moi par tout je vois la mort!
 Les Dieux, les Elémens, les hommes, tous ont juré ma perte! suis-je donc si criminelle?

Der Blitz — jetzt trifft es mich!

Le rocher tremble, il va s'écrouler sous mes pas!

Der Sturm! — er schleu-
dert mich hinab!

Meine Kräfte —

Les forces m'abandonnent!

C'en est fait —

pp
Der Sturm — unvoldersichtlich
(das übrige unter der Musik.)

Götter — Vergebens — Hilfe — Theseus! — Theseus! — Ach!

pp
je succomba — Ayez pitié de moi, Puissances irrités! Thesee! — Thesee! — Ah!

pp

(ein Blitz fährt auf sie zu; sie erschrickt und stürzt ins Meer.)
(éfrayée par un éclair terrible elle se precipite dans la mer.)

* Die Reprise wird bis auf das letzte Wort wiederholt, wo Ariadne ins Meer stürzt.
* Cette reprise est répétée jusqu'à ce que Ariadne se precipite dans la mer.

IL FINE.